

重陽節習俗 登高變掃墓

英該要知

隔星期五見報

早兩天是重陽節 (Chung Yeung Festival)，在日本則被稱為菊之節 (Chrysanthemum Festival)，不知各位學子有否趁這一天公眾假期 (public holiday)，到墳場 (cemeteries) 或供奉骨灰 (ashes) 的寺廟 (temples) 拜祭 (worship) 已離世的先人 (ancestors) 呢？可能大家年紀尚輕，對中國傳統的 (Chinese traditional) 節日 (festivals) 認識不深，只知道重陽節是被香港政府 (the Hong Kong government) 定名 (designate) 為法定假期 (legal holidays) 及公眾假期 (general holidays) 之一，又多了一天可以到處遊玩、休息。不如程韻老師就趁這一天假期，為大家介紹 (introduce) 一下這個中式節日。

重陽節定在農曆 (又稱舊曆，Lunar calendar) 九月的第九日，與清明節的 (Ching Ming Festival) 性質十分相似，都是後人集合 (congregate) 在一起，到墳墓 (graves) 前拜祭祖先，以表示尊敬 (respect) 及孝義 (filial piety)。同時，也是為墳墓清潔 (clean)，為墳上的刻文 (inscriptions) 重新添上油漆 (repaint) 的時候。

現代的重陽節，也是登高 (hiking) 的好時候。相傳在這一天的若能登到城市的最高點 (the highest points)，便能獲得好運 (good luck)，所以我們常常聽到人們在重陽節去行山。即使不是去登高的，也會到戶外 (outdoor) 走走，可能是野餐 (go on a picnic)，也可能是參與 (participate in) 戶外活動 (outdoor activities)，總之就是不留在屋內 (indoor)。

歷史追溯至漢朝

至於重陽節要去登高的由來，可追溯到漢朝 (Han Dynasty) 的一個傳奇故事 (legend)。當時，一名算命師、預言家 (soothsayer) 告誡 (advised)、提醒 (reminded) 一位男子，並着他在九月

九日帶同家人走到高地 (high ground) 留一晚。到了第二天，這名男子發現村莊 (village) 裡的村民 (villagers)、居住的人 (inhabitants) 都被殺害 (killed / slaughtered)，只有他和他的家人因離開了而逃過一劫。從此之後，登高便成了在重陽節必做的活動。

在飲食上，也有其慶祝 (celebrate) 的方法 (method)，就是吃糕點 (Chinese cakes)。為什麼呢？因為「糕」這字與「高」的讀音相同，象徵高高在上、高峰，吃糕點寓意能取得好的成就 (achievements) 和好運。除此以外，古人為了保護 (protect) 自己，免除危險 (avoid danger)，飲菊花茶 (chrysanthemum tea) 也是在重陽節要做的事，因為人們相信菊花 (chrysanthemum) 能幫助潔淨 (cleansing) 和治療 (cure) 疾病 (illnesses)。

不知大家又會如何慶祝這個節日呢？程老師的兩老就在這天到中環登高，並登上能飽覽香港全景的山頂。至於程老師，則在家中改作文度過。



每逢重陽節，都有大批市民前去掃墓。 資料圖片

程韻

英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

北方威尼斯 學的是荷蘭

米奇看世界

隔星期五見報

Last time, I talked about the official name of St. Petersburg and its original and changes over time. This time, I would like to introduce you some nicknames of St. Petersburg. Like many other cities in the world, St. Petersburg has different nicknames (別名) throughout time. For example, the most straightforward one would be "The Northern Capital of Russia", for it was a capital (首都) of Russia located on the north. Another example is "The Palmyra (帕爾米拉) of the North" because St. Petersburg is also famous for its architecture. St. Petersburg is also referred to as "The Venice (威尼斯) of the North", which is also the topic of today.

When you think of Venice, you may immediately think of a city built on water with hundreds of canals (運河) and bridges (橋), which is also how St. Petersburg appears. However, Venice is not the blueprint (藍圖) of St. Petersburg. What do I mean? The story goes all the way back to the origin of St. Petersburg.

I hope you still remember that Peter the Great decided and ordered to build this new capital. Unlike other Russian cities, Peter the Great took a city in another European country as a sample to build up this new city.

But, as I have already mentioned, Peter the Great did not design his new city by inspired by Venice, then where did he take the inspiration? The answer is Amsterdam (阿姆斯特丹), the Netherlands (尼德蘭).

When Peter the Great was young, he travelled around Europe to learn, and Amsterdam was one of his stops. He spent a great deal of time in the Netherlands: stayed in Amsterdam for four months, worked in the Dutch East India Company's shipyard (東印度公司). We cannot ignore that this long stay in the Netherlands should have a notable influence on his plan.

彼得大帝沒到過意大利

On the other hand, Peter the Great missed Venice. After his visit to England in 1698, he got back to Russia because an uprising (起義) happening in Moscow. As such, he had never stepped foot on Venice or Italy. Having said that, Peter hired Italian architects (建築師) to build the city and buildings. For example, Carlo Bartolomeo Rastrelli (卡洛·巴爾托洛梅奧·拉斯特雷利) was invited to work in St. Petersburg in early 18 century and helped with building fountains (噴泉) in Peterhof Palace (彼得夏宮). In short, the nickname of "The Venice of the North" may capture the appearance of St. Petersburg, but history tells us that calling it "The Amsterdam of the North" may seem to be more accurate.

米奇

中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化

東園岑寂

水墨大展

隔星期五見報

作者：陳鏡田
類別：現代



■資料提供：全球水墨畫大展

不識字沒關係 放鬆心情閱讀

英論客座

隔星期五見報

(續10月5日期)

對筆者而言，讀新聞報道和讀書本時採取的方法和心態不同，讀電子書和實體書有分別，讀不同類型的書更有差別。讀新聞報道是為了「知道」，非「理解」資訊，更非為了「深思」。因此，閱讀時，只需看關鍵詞，對餘下的一掃而過。

以美國 NPR News 一篇題為 Netherlands Proposes Legislation To Ban Use of Phones On Bicycles (《荷蘭擬立法禁騎車玩手機》) 為例：

The Dutch Government is considering a proposal to ban the use of smartphones and other "mobile electronic devices" on bicycles.

Infrastructure Minister Cora van Nieuwenhuizen published the draft legislation on Thursday, NL Times reports. If approved, it could go into effect in the summer of 2019.

標題相當簡潔了，幾乎都是關鍵詞——Netherlands、proposes、legislation、ban、phones、bicycles，得出地點、事件，因此在正文第一段中，眼睛需停留的唯一位置是 other mobile electronic devices，「不僅是手機，還有任何移動電子裝置」這個新資訊。

第二段中，誰發佈不重要，眼睛在 summer、2019 稍作停頓，得出新政策的可能落實時間。本報有 16 小段，如此讀下去，以 3 秒至 4 秒一段的速度，也就花一分鐘左右；停留時眼睛略為收緊，把視力集中在小範圍裡，掃視時放鬆，目光在大範圍內有規律地游走。

讀者可能會問，我連很多字都不認識，怎麼可能讀得這麼快？的確，在遇到不認識的字詞時，往往會伴隨一種挫敗感、徬徨感，好像對面佇立一位表情嚴厲的老師，指着你的鼻子說：真沒用。

這是一個我們要重視的心理問題。直視這種情緒，找出它的來源。為什麼會怕、會不安？以筆者的經驗來說，這是因為從小到大，一直被要求理解、總結，一直被植入「文章皆有標準意義」的框框思想，而要達到理解，便要識得字詞，識得成語，識得句子。當然，解讀字句無可厚非，文章也的確不是能任意詮釋。

筆者想說的是，我們都有一種恐懼，對做錯題目、拼寫錯誤、和同儕比較成績的恐懼，有一種心理上的迫切感，急切想要認識全部，理解透徹，超越別人。

這種情緒往往由不認識的字詞、看不懂的句子觸發，如滾雪球般，繼而引發一連串的自我否定感受，嚴重影響閱讀的心態和節奏。

因此，筆者建議各位，在閱讀前，務必先集中精神——集中閱讀的精神，集中觀察自己的精神。不認識的字，完全沒有關係，大約記住它的形象，若是常用字，十有八九會在往後的文章裡出現，十有八九看一看上文下理，即可推理出其意思；擔心看一遍不清楚，記不住，那就看兩遍，第一遍只掃視關鍵詞，留意他們的位置；第二遍適度放大，速讀、略讀某些句子；保持放鬆，觀察自己的情緒變化，嘗試找出根源。

由此可見，閱讀英文時，不僅需要技巧，更多的是有關自己的，有關情緒起伏、心理狀態，是否清楚自己的閱讀目的、方法、感受、困難，這些都因人而異。記住，我們又不是在考試，誰關心 Cora van Nieuwenhuizen 怎麼唸。

■ Raymond Chik (chikyukfung@hotmail.com)

敦煌藏經洞 疑似煙民發現

恒管清思

隔星期五見報

1900年，中國發生了兩件大事。一是清廷正式向英國等八國宣戰，此舉最終導致聯軍攻入北京，逼使慈禧太后、光緒皇帝倉惶出逃。另一則是敦煌藏經洞的發現，洞內所藏珍寶前所未見，旋即引起世界各國關注。

所謂藏經洞，實際是指莫高窟第17窟，其中收藏了五胡十六國至北宋期間，大量的經卷、文書、佛畫等珍貴文物，數量更多達上萬件。當中經卷固然不乏重要的佛教文獻，同時亦涵蓋天文、地理、藝術、醫藥、科技、文學等多個範疇，為後人理解古代宗教、歷史、文化提供不少重要資源。

特別的是，這批珍貴文物的發現，卻完全是出於意外。現時最廣為流傳的說法是，當地道士王圓籙聘用了一名姓楊的助手協助抄寫經書，該助手有次在抽煙時（一說在收拾煙草時），偶爾發現石窟牆壁有異，敲打牆身更傳出回音。於是他就立即告知王道士，二人破壁查看，遂發現一道小門，打開後便是今日所見的藏經洞。但這說法與王道士的墓誌所書並不相同，據王道士的徒弟所記，王道士一直致力清理敦煌各個洞窟的積沙，有次在清理期間，無意發現藏經洞。

經卷流散各國

這批經卷重見天日後，迅即轟動世界，各地人士都希望一睹經卷，甚或據為己有。最終在各方勢力你爭我奪下，經卷流散至中國各地，甚或遠至英國、法國、日本等國家。因此今天若要看一睹經卷全貌，恐怕已不再可能。

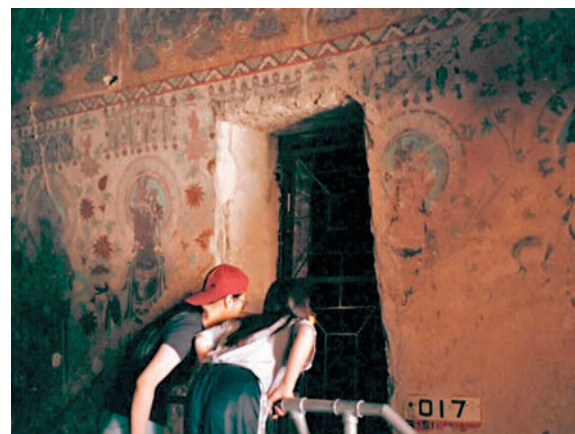
但這批如斯重要的經卷，為何會收藏於幾近荒廢的石窟當中？有說藏經洞是過往僧人存放雜物的房間，是以

在洞內經卷中，難見不少日常文書、經籍殘卷等價值不高的東西。後來，僧人為了在戰亂之中保存珍貴經卷，於是把它們收藏於棄置雜物的房間。但隨著時移世易，這個藏經的秘密漸漸失傳，「藏經洞」也隨之為人所遺忘。直到上世紀，藏經洞才在機緣巧合下得以重見天日。

今年7月，香港文化博物館與敦煌研究院合作，籌劃名為「數碼敦煌」的文物展覽。其中雖只展出極少量的敦煌殘卷及出土文物，但主辦當局卻充分利用先進的數碼技術，將遠在敦煌的石窟藝術，重現在參觀者眼前。

此外，展覽場館也設有不少數碼影像、虛擬實境等裝置，讓生活在數碼影像的新一代，更能投入其中，一洗傳統博物館的刻板形象。無疑多媒體及各種互動裝置，在文化推廣所扮演的角色，將會越加重要。過往靜態、單向的展覽模式，已再難吸引起新的參觀客源。

因此，是次展覽不但有助我們理解寶貴的敦煌文化，更能讓我們認識到文物展覽的嶄新發展。



藏經洞中出土大批珍貴文物。 資料圖片

BRITISH COUNCIL Acrostic puzzle: Sports LearnEnglish

拼一拼英語

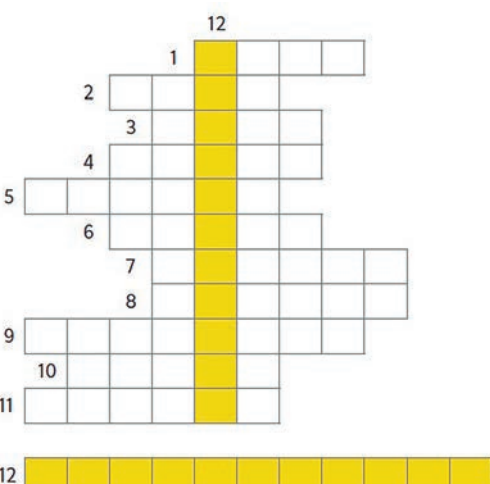
逢星期五見報

Instructions: Use the letters after the clues (information that helps you to find the answers) to make words about sports.

Then, use the letters in the yellow boxes to make another word, also about sports, for number 12.

Clues:

1. a place where you can swim (OPL0)
2. run against other people to try to finish first (ACRE)
3. hit something with your foot (IKKC)
4. activity where two people or teams play against each other (CTMHA)
5. moving over snow with long flat thin pieces of plastic or wood (KIGSNI)
6. stop something moving through the air with your hand (ATHCC)
7. the person who finishes first in a game (RNIEWN)
8. a game where two teams of eleven hit a small ball with long pieces of wood (COEYKH)
9. moving your body through water (MIINWSMG)
10. send something through the air using your hand (WHORT)
11. what you use in tennis to hit the ball (CTERKA)
12. several games or sports played in a period of time for a prize



To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)

■ 恒生管理學院中文系高級講師 林永堅博士

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE